



CLASSIQUES  
GARNIER

MOLLARET (Damien), « Bibliographie », *Le Détour par l'autre. Plurilinguisme et pseudonymie (Pessoa, Nabokov, Borges, Gary)*, p. 773-800

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12738-3.p.0773](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12738-3.p.0773)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## CORPUS PRIMAIRE

### ŒUVRES DE FERNANDO PESSOA

#### *En portugais*

*Athena* (edição fac-similada), Fernando Pessoa e Ruy Vaz (dir.), Lisboa, Contexto Editora, 1983.

*Eu sou uma antologia : 136 autores fictícios*, edição de Jerónimo Pizarro e Patricio Ferrari, Lisboa, Tinta-da-China, 2013.

*Livro do Desassossego, composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa* [*Livro do Desassossego por Bernardo Soares*, recolha e transcrição dos textos por Maria Aliete Galhoz e Teresa Sobral Cunha, prefácio e organização de Jacinto do Prado Coelho, Lisboa, Ática, 1982], Organização Richard Zenith, São Paulo, Companhia das Letras, 2006.

*Obra essencial de Fernando Pessoa. Poesia do Eu (2)*, edição Richard Zenith, Lisboa, Assírio e Alvim, 2008.

*Obra essencial de Fernando Pessoa. Prosa publicada em vida (3)*, edição de Richard Zenith, Lisboa, Assírio e Alvim, 2006.

*Obra essencial de Fernando Pessoa. Prosa íntima e de autoconhecimento (5)*, edição de Richard Zenith, traduções de Manuela Rocha, Porto, Assírio e Alvim, 2017 (1ª edição : 2007).

*Obra essencial de Fernando Pessoa. Cartas (7)*, edição Richard Zenith, Lisboa, Assírio e Alvim, 2007.

*Obras completas de Fernando Pessoa*, Lisboa, Ática, v. I, *Poesias de Fernando Pessoa*, edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor, 1942 ; v. II, *Poesias de Álvaro de Campos*, edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor, 1944 ; v. III, *Poesias de Alberto Caetano*, edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor, 1946 ; v. IV, *Odes de Ricardo Reis*, edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor ; v. V, *Mensagem de Fernando Pessoa*, 1945 ; v. VI, *Poemas dramáticos*, edição de Eduardo Freitas da Costa, 1952 ; v. VII, *Poesias inéditas*

- (1930-1935), edição de Jorge Nemésio, 1955 ; v. VIII, *Poesias inéditas (1919-1930)*, edição de Jorge Nemésio, 1955 ; v. IX, *Quadras ao gosto popular*, edição de Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho, 1965 ; v. X, *Novas Poesias inéditas*, edição de Maria do Rosário Marques Sabino e Adelaide Maria Monteiro, 1973 ; v. XI, *Poemas ingleses publicados por Fernando Pessoa*, edição de Jorge de Sena, trad. Adolfo Casais Monteiro e José Blanc de Portugal, 1974.
- Páginas de Estética e de Teoria Literárias*, ed. Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho, Lisboa, Ática, 1966.
- Páginas de Pensamento Político*, Vol. II, Introdução, organização e notas de António Quadros, Mem Martins, Europa-América, 1986.
- Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*, ed. Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho, Lisboa, Ática, 1996.
- Pessoa Inédito*, coordenação Teresa Rita Lopes, Lisboa, Livros Horizonte, 1993.
- Pessoa por Conhecer – Textos para um Novo Mapa*, ed. Teresa Rita Lopes, Lisboa, Estampa, 1990.
- Poesia completa de Alberto Caeiro*, edição de Fernando Cabral Martins e Richard Zenith, São Paulo, Companhia das Letras, 2005.
- Poesia completa de Álvaro de Campos*, edição Teresa Rita Lopes, São Paulo, Companhia de bolso, 2012.
- Poesia completa de Ricardo Reis*, Organização Manuela Parreira da Silva, São Paulo, Companhia de bolso, 2010.

### *En français ou en traduction française*

- Le Chemin du serpent*, choix de textes traduits du portugais par Michel Chandeigne, Françoise Laye et Jean Viegas, avec la collaboration de Pierre Léglièse-Costa et Arlette Lévy-Zlotowski, présentés par Robert Bréchon, Paris, Bourgois, 1991.
- Le Livre de l'intranquillité de Bernardo Soares*, [Paris, Christian Bourgois, 1989], trad. par Françoise Laye, Paris, Christian Bourgois, 1999.
- Lettres à la fiancée*, trad. du portugais par Ines Oseki-Dépré, Paris, Payot & Rivages, 2017.
- Livre(s) de l'inquiétude : Vicente Guedes, Baron de Teive, Bernardo Soares*, [Livre(s) do Desassossego, São Paulo, Global, 2015], trad. du portugais par Marie-Hélène Piwnik, Paris, Christian Bourgois, 2018.
- Pessoa en personne*, lettres de Pessoa réunies par José Blanco, trad. du portugais par Simone Biberfeld, Paris, La Différence, 2003.
- Poèmes français*, éd. Patricio Ferrari et Patrick Quillier, Paris, La Différence, 2014.
- Œuvres complètes de Fernando Pessoa*, I, Proses, trad. Dominique Touati, Paris, Éditions de la Différence, 1988.

*Œuvres poétiques*, édition établie par Patrick Quillier, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2001.

*Sur les hétéronymes*, trad. Rémy Hourcade, Le Muy, Éditions Unes, 1993.

### *En anglais*

*Poèmes anglais* (édition bilingue), traduits de l'anglais et préfacés par Georges Thinès, Paris, Éditions Points, 2011.

### *Traductions de Fernando Pessoa*

Saraiva, Arnaldo, *Fernando Pessoa : Poeta-Tradutor de Poetas*, Porto, Lello Editores, 1996.

### ŒUVRES DE VLADIMIR NABOKOV

#### *En russe*

*Волшебник* [Санкт-Петербург, Журнал Свезда, 1991], Санкт-Петербург, Азбука, 2013.

*Дар* [Париж, Современные записки, 1937-1938 ; Нью-Йорк, Издательство имени Чехова, 1952], Санкт-Петербург, Азбука, 2012.

*Другие берега* [Нью-Йорк, Издательство имени Чехова, 1954], Санкт-Петербург, Азбука, 2012.

*Защита Лужина* [Берлин, Слово, 1930], Санкт-Петербург, Азбука, 2012.

*Камера обскура* [Париж, Современные записки, 1932], Санкт-Петербург, Азбука, 2013.

*Король, Дама, Валет* [Берлин, Слово, 1928], Санкт-Петербург, Азбука, 2012.

*Лолита* [New York, Phaedra Publishers, 1967], перевод с английского автора, Санкт-Петербург, Азбука, 2009.

*Машенька* [Берлин, Слово, 1926], Санкт-Петербург, Азбука, 2012.

*Отчаяние* [Берлин, Петрополис, 1936], Санкт-Петербург, Азбука, 2014.

*Подвиг* [Париж, Современные записки, 1932], Санкт-Петербург, Азбука, 2014.

*Полное собрание рассказов*, Санкт-Петербург, Азбука, 2013.

*Приглашение на казнь* [Париж, Дом книги, 1938], Санкт-Петербург, Азбука, 2014.

*Собрание сочинений русского периода в пяти томах (2)*, Санкт-Петербург, « Симпозиум », 2009.

*Стихотворения*, Владимир Набоков, *Собрание сочинений русского периода в пяти томах (1)*, Санкт-Петербург, « Симпозиум », 2000.

*En anglais*

- Ada or Ardor* [New York, McGraw-Hill, 1969], *Novels 1969-1974*, New York, The Library of America, 1996.
- Bend Sinister* [New York, Henry Holt, 1947], *Novels and Memoirs 1941-1951*, New York, The Library of America, 1996.
- Conclusive Evidence*, New York, Harper and Brothers, 1951.
- 'Chapter sixteen' or 'On Conclusive Evidence', *Speak, Memory*, London, Everyman's Library, 1999.
- Despair*, London, Weidenfeld and Nicolson, 1966.
- Glory* [New York, McGraw-Hill, 1971], translated from the Russian by Dmitri Nabokov in collaboration with the author, London, Penguin Books, 2006.
- Invitation to a Beheading* [New York, Putnam's Sons, 1959], translated from the Russian by Dmitri Nabokov in collaboration with the author, London, Penguin Books, 2010.
- King, Queen, Knave* [New York, McGraw-Hill, 1968 ; London, Weidenfeld and Nicolson, 1968], translated by Dmitri Nabokov in collaboration with the author, New York, MacGraw-Hill, 1981.
- Laughter in the Dark* [New York, Bobbs-Merrill, 1938], London, Penguin Books, 1998.
- Lolita* [Paris, Olympia Press, 1955], *Novels : 1955-1962*, New York, The Library of America, 1996.
- Lolita : A Screenplay* [New York, McGraw-Hill, 1974], *Novels : 1955-1962*, New York, The Library of America, 1996.
- Look at the Harlequins!* [New York, McGraw-Hill, 1974], *Novels 1969-1974*, New York, The Library of America, 1996.
- Mary* [New York, McGraw-Hill, 1970], translated from the Russian by Michael Glenny in collaboration with the author, New York, Vintage International, 1970.
- Pale Fire* [New York, Putnam's Sons, 1962], *Novels : 1955-1962*, New York, The Library of America, 1996.
- Pnin* [New York, Doubleday, 1957 ; London, Heinemann, 1957], *Novels : 1955-1962*, New York, The Library of America, 1996.
- Poems and Problems*, Londres, Weidenfeld and Nicolson, 1972.
- Speak, Memory : An autobiography revisited* [New York, Putnam's Sons, 1966], *Novels and Memoirs 1941-1951*, New York, The Library of America, 1996.
- The Gift*, [New York, Putnam's Sons, 1963], translated from the Russian by Michael Scammell and Dmitri Nabokov in collaboration with Vladimir Nabokov, Penguin Classics, 2001.
- The Luzhin Defence* [New York, Putnam's Sons, 1964], translated by Michael Scammell in collaboration with the author, New York, Vintage Books, 1990.

- The Real Life of Sebastian Knight* [New York, New Editions, 1941], *Novels and Memoirs 1941-1951*, New York, The Library of America, 1996.
- Transparent Things* [New York, McGraw-Hill, 1972], *Novels 1969-1974*, New York, The Library of America, 1996.

*En français ou en traduction française*

- Ada ou l'ardeur* [Paris, Fayard, 1975], trad. de l'anglais par Gilles Chahine avec la collaboration de Jean-Bernard Blandenier, révisée par Vladimir Nabokov, notes de Marie Bouchet, Yannicke Chupin, Agnès Edel-Roy et Monica Manolescu, relues par Brian Boyd, *Œuvres romanesques complètes III*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2020.
- « À propos d'*Autres rivages* » (chapitre xvi), trad. de l'anglais par Maurice Couturier, *Autres rivages*, Paris, Gallimard, « Folio », 1999.
- Autres rivages* [Paris, Gallimard, 1954], trad. de l'anglais par Yvonne Davet, révisée par Mirèse Akar et Yvonne Couturier, *Œuvres romanesques complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- Brisure à senestre* [Paris, Julliard, 1978], trad. de l'anglais par Gérard-Henri Durand, révisé par René Alladaye, *Œuvres romanesques complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- Chambre obscure* [Paris, Grasset, 1934], trad. du russe par Douglas Ergaz, révisé par Laure Troubetzkoy, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- Feu pâle* [Paris, Gallimard, 1965], trad. de l'anglais par Raymond Girard et Maurice-Edgar Coindreau, révisé, présenté et annoté par Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes III*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2020.
- Invitation au supplice* [Paris, Gallimard, 1960], trad. du russe par Jarl Priel, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- La Défense Loujine* [*La Course du fou*, Paris, Fayard, 1934], trad. du russe par Genia et René Cannac, révisé par Bernard Kreise, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- La Méprise* [Paris, Gallimard, 1939], trad. de l'anglais par Marcel Stora, révisé par Gilles Barbedette et Wladimir Troubetzkoy, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- La Transparence des choses* [Paris, Fayard, 1979], trad. de l'anglais par Donald Harper et Jean-Bernard Blandenier, révisé par Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes III*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2020.

- La Vénitienne*, précédé de *Le Rire et les rêves* et de *Bois laqué*, trad. du russe de Bernard Kreise, trad. de l'anglais de Gilles Barbedette, Paris, Gallimard, 1990.
- La Vraie Vie de Sebastian Knight* [Paris, Albin Michel, 1951], trad. de l'anglais par Yvonne Davet, révisée par Yvonne Couturier, *Œuvres romanesques complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- Le Don* [Paris, Gallimard, 1967], trad. de l'anglais par Raymond Girard, *Œuvres romanesques complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- L'Enchanteur* [Paris, Rivages, 1986], trad. de l'anglais par Gilles Barbedette, révisée par Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- L'Exploit* [Paris, Julliard, 1981], trad. de l'anglais par Maurice Couturier, révisé par Maurice et Yvonne Couturier, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- Le Guetteur* [*L'Agnet*, Paris, Fayard, 1935 ; *Le Guetteur*, Paris, Gallimard, 1968], trad. de l'anglais par Georges Magnane, révisé par Suzanne Fraysse, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- L'Homme de l'URSS et autres pièces*, Paris, Fayard, 1987.
- Littératures*, trad. de l'anglais par Hélène Pasquier et Marie-Odile Fortier-Masek, Paris, Robert Laffont, 2009.
- Lolita* [Paris, Gallimard, 1959], trad. de l'anglais par Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- Lolita : scénario*, trad. de l'anglais par Maurice Couturier, Paris, Gallimard, 1998.
- Machenska* [Paris, Fayard, 1981], trad. de l'anglais par Marcelle Sibon, révisé par Laure Troubetzkoy, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- « *Mademoiselle O* » [*Mesures*, 1936], *Nouvelles complètes*, Paris, Gallimard, Quarto, 2010.
- « *Mademoiselle O* », *Mesures*, 15 avril 1936, n° 2 (signé V. Nabokoff-Sirine).
- Nouvelles Complètes*, trad. Bernard Kreise et Laure Troubetzkoy, Paris, Gallimard, « Quarto », 2010.
- Partis pris* [*Strong Opinions*, 1973], trad. de l'anglais par Vladimir Sikorsky, Paris, Robert Laffont, « Bibliothèque 10/18 », 2001.
- Pnine* [Paris, Gallimard, 1962], trad. de l'anglais par Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes III*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2020.
- Poèmes et Problèmes*, trad. du russe et de l'anglais par Hélène Henry, Paris, Gallimard, 1999.

- Regarde, regarde les arlequins !* [Paris, Fayard, 1978], trad. de l'anglais par Jean-Bernard Blandenier, révisé par Maurice Couturier, présenté et annoté par René Alladaye, *Œuvres romanesques complètes III*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2020.
- Roi, dame, valet* [Paris, Gallimard, 1971], trad. de l'anglais par Georges Magnane, révisé par Suzanne Fraysse et Maurice Couturier, *Œuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.

### *Correspondance*

- Lettres choisies 1940-1977*, trad. de l'anglais par Christine Bouvard, Paris, Gallimard, 1992.
- Lettres à Véra*, trad. du russe et de l'anglais par Laure Troubetzkoy, éd. établie par Olga Voronina et Brian Boyd, Paris, Fayard, 2017.
- Nabokov, Vladimir and Edmund Wilson, *The Nabokov-Wilson letters : correspondence between Vladimir Nabokov and Edmund Wilson, 1940-1971*, Harper & Row, 1979.
- Nabokov, Vladimir et Edmund Wilson, *Correspondance 1940/1971 [The Nabokov-Wilson Letters (Harper and Row, 1979)]*, trad. de l'anglais par Christine Raguet-Bouvard, Paris, Rivages, 1988.

### *Traductions de Nabokov*

- Кэрролл, Льюис, *Аня в Стране чудес*, перевод В. Сирина, Владимир Набоков, *Собрание сочинений русского периода в пяти томах (1)*, Санкт-Петербург, « Симпозиум », 2000, с. 358-433.
- Nabokov, Vladimir, *Verses and Versions : Three Centuries of Russian Poetry, selected and translated by Vladimir Nabokov*, edited by Brian Boyd and Stanislav Shvabrin, Orlando, Harcourt, 2008.
- Pushkin, Aleksandr, *Eugene Onegin : A Novel in Verse*, translated by Vladimir Nabokov. Volume I : *Introduction and Translation* ; Volume II : *Commentary and Index*, Princeton University Press, 1975.

### ŒUVRES DE JORGE LUIS BORGES

#### *En espagnol*

- El Aleph* [Buenos Aires, Losada, 1949], *Obras completas I*, Buenos Aires, Emecé, 2008.
- El Hacedor* [Buenos Aires, Emecé, 1960], *Obras completas II*, Buenos Aires, Emecé, 2009.



*El idioma de los argentinos* [Buenos Aires, M. Gleizer, 1928], Madrid, Alianza, 1998.

*El otro, el mismo* [Buenos Aires, Emecé, 1964], *Obras completas II*, Buenos Aires, Emecé, 2009.

*En Sur : 1931-1980*, Buenos Aires, Emecé, 1999.

*Ficciones* [Buenos Aires, Sur, 1944], *Obras Completas I*, Buenos Aires, Emecé, 2007.

*Obras completas I (1923-1949)*, 3<sup>e</sup> ed., Buenos Aires, Emecé, 2008.

*Obras completas II (1952-1972)*, Buenos Aires, Emecé, 2009.

*Obras completas III (1975-1985)*, Buenos Aires, Emecé, 2007.

*Obras completas IV (1975-1988)*, Buenos Aires, Emecé, 2009.

*Textos recobrados (1919-1929)*, Buenos Aires, Emecé, 2007.

*Textos recobrados (1931-1955)*, Buenos Aires, Emecé, 2007.

*Textos recobrados (1956-1986)*, Buenos Aires, Emecé, 2007.

### *En traduction française*

*Fictions* [Paris, Gallimard, 1951], trad. de l'espagnol par Roger Caillois, Nestor Ibarra et Paul Verdevoye, révisé par Jean Pierre Bernès, *Œuvres complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.

*L'Aleph* [Paris, Gallimard, 1967], trad. de l'espagnol par Roger Caillois et René L.-F. Durand, révisé par Jean Pierre Bernès, *Œuvres complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.

*L'Auteur* [Paris, Gallimard, 1965], trad. de l'espagnol par Jean Pierre Bernès, Roger Caillois et Nestor Ibarra, *Œuvres complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.

*L'Autre, le même* [Paris, Gallimard, 1976], trad. de l'espagnol par Jean Pierre Bernès et Nestor Ibarra, *Œuvres complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.

*Essai d'autobiographie* [Jorge Luis Borges et Norman Thomas di Giovanni, *The Aleph and other stories, 1933-1969 : together with commentaries and an autobiographical essay*, New York : Bantam Books, 1971], trad. de l'anglais par Michel Seymour Tripier, *Livre de préfaces suivi de : Essai d'autobiographie*, Paris, Gallimard, 1980.

*Œuvres complètes I*, édition de Jean-Pierre Bernès, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.

*Œuvres complètes II*, édition de Jean-Pierre Bernès, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.

*Conférences, cours de littérature ou interviews*

*Borges on Writing*, edited by Norman Thomas di Giovanni, Daniel Halpern and Frank Macshane, Hopewell N.J., The Ecco Press, 1994.

*Cours de littérature anglaise [Borges Profesor*, Buenos Aires, Emecé, 2000], édité par Martín Arias et Martín Hadis, trad. Michel Lafon, Paris, Seuil, 2006.

*This Craft of Verse*, Harvard University Press, 2000.

*Borges el memorioso : conversaciones de Jorge Luis Borges con Antonio Carrizo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1982.

*Conversations avec J.L. Borges à l'occasion de son 80<sup>e</sup> anniversaire [Borges at Eighty. Conversations*, 1982], présentées par Willis Barnstone, trad. de l'américain par Anne Laflaquière, Paris, Ramsay, 1984.

*Traduction de Borges*

Michaux, Henri, *Un bárbaro en Asia*, traducción Jorge Luis Borges, Buenos Aires, Hyspamérica Ediciones, 1985.

*Œuvres de Borges écrites en collaboration avec Adolfo Bioy Casares*

*Seis Problemas para don Isidro Parodi* (Bustos Domecq) [Buenos Aires, Sur, 1942], Buenos Aires, Emecé, 2005.

*Six Problèmes pour don Isidro Parodi* (Bustos Domecq), trad. par Françoise-Marie Rosset, Paris, Robert Laffont, « Pavillons poche », 2011.

*Crónicas de Bustos Domecq* [Buenos Aires, Losada, 1967], Buenos Aires, Emecé, 2008.

*Chroniques de Bustos Domecq*, trad. par Françoise-Marie Rosset, Paris, Robert Laffont, « Pavillons poche », 2011.

*Un modelo para la muerte* (B. Suárez Lynch) [Buenos Aires, Oportet y Haereses, 1946], Jorge Luis Borges, *Obras completas en colaboración*, Buenos Aires, Emecé, 1997.

*Nuevos cuentos de Bustos Domecq* [Buenos Aires, Librería La Ciudad, 1972], Jorge Luis Borges, *Obras completas en colaboración*, Buenos Aires, Emecé, 1997.

*Nouveaux contes de Bustos Domecq*, trad. par Eduardo Jiménez, Paris, Robert Laffont, 1984.

Borges, Jorge Luis, *Obras completas en colaboración*, Buenos Aires, Emecé, 1997.

## ŒUVRES DE ROMAIN GARY

*En français*

- Adieu Gary Cooper* [Paris, Gallimard, 1969], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Charge d'âme* [Paris, Gallimard, 1977], Paris, Gallimard, « Folio », 2012.
- Chien blanc* [Paris, Gallimard, 1970], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Clair de femme* [Paris, Gallimard, 1977], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Éducation européenne* [Paris, Calmann-Lévy, 1945 ; Paris, les Libraires associés, 1961, éd. définitive], *Romans et récits I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Europa*, Paris, Gallimard, 1972.
- Gros-Câlin* (Émile Ajar) [Paris, Mercure de France, 1974], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- La Danse de Gengis Cohn* [Paris, Gallimard, 1967], *Romans et récits I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Lady L.* [Paris, Gallimard, 1963], *Romans et récits I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- L'Affaire homme*, Paris, Gallimard, 2005.
- L'Angoisse du roi Salomon* (Émile Ajar) [Paris, Mercure de France, 1979], Paris, Mercure de France, 2014.
- La Nuit sera calme* [Paris, Gallimard, 1974], Paris, Gallimard, « Folio », 2012.
- La Promesse de l'aube* [Paris, Gallimard, 1960 ; 1980, éd. définitive], *Romans et récits I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- La Tête coupable* [Paris, Gallimard, 1968 ; 1980 éd. définitive], Paris, Gallimard, « Folio », 2015.
- La Vie devant soi* (Émile Ajar) [Paris, Mercure de France, 1975], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Les Cerfs-volants* [Paris, Gallimard, 1980], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Les Enchanteurs* [Paris, Gallimard, 1973], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Les Mangeurs d'étoiles* [Paris, Gallimard, 1966], Paris, Gallimard, « Folio », 2015.
- Les Oiseaux vont mourir au Pérou* [*Gloire à nos illustres pionniers*, Paris, Gallimard, 1962], Paris, Gallimard, « Folio », 2014.
- Les Racines du ciel* [Paris, Gallimard, 1956], *Romans et récits I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.

- Les Têtes de Stéphanie* (Shatan Bogat) [Paris, Gallimard, 1974], Paris, Gallimard, « Folio », 2013.
- L'Homme à la colombe* (Fosco Sinibaldi) [Paris, Gallimard, 1958], Paris, Gallimard, 1984.
- Ode à l'homme qui fut la France*, Paris, Calmann-Lévy, 1997.
- Pour Sganarelle* [Paris, Gallimard, 1965], Paris, Gallimard, « Folio », 2003.
- Pseudo* (Émile Ajar) [Paris, Mercure de France, 1976], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.
- Vie et mort d'Émile Ajar* [Paris, Gallimard, 1981], *Romans et récits II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2019.

### *En anglais*

- Direct Flight to Allah* (René Deville), London, Collins, 1975.
- Forest of Anger*, translated from the French by Viola Gerard Garvin, London, The Cresset Press, 1944 ; *Nothing Important Ever Dies* [London, The Cresset Press, 1960], London, Transworld Publishers, 1963.
- Lady L.*, New York, Cardinal Edition, 1958.
- Promise at Dawn* [New York, Harper and Brothers, 1961], New York, New Direction Paperbook, 1987.
- The Gasp*, New York, Putnam's Sons, 1973.
- The Roots of Heaven*, translated by Jonathan Griffin, Harmondsworth, Penguin Books, 1960.
- The Ski Bum*, New York, Harper & Row, 1965.
- The Talent Scout*, New York, Pocket Book, 1962.
- White Dog*, New York, The World Publishing Company, 1970.

## ÉTUDES CRITIQUES SUR LES AUTEURS DU CORPUS

### OUVRAGES CONSACRÉS À L'ŒUVRE DE PESSOA

#### *Éléments biographiques*

- BRÉCHON, Robert, *Étrange étranger : une biographie de Fernando Pessoa*, Paris, Christian Bourgois, 1996.
- ZENITH, Richard, *Fotobiografias Século XX : Fernando Pessoa*, (direcção de Joaquim Vieira), Lisboa, Temas e Debates, 2008.

*Monographies*

- ARBAIZAR, Philippe (dir.), *Fernando Pessoa poète pluriel*, Paris, La Différence, « *Les Cahiers* », 1985.
- BELLAICHE-ZACHARIE, Alain, *Pensée et existence selon Pessoa et Kierkegaard*, Presses universitaires de Louvain, 2012.
- BRÉCHON, Robert, *L'innombrable : un tombeau pour Fernando Pessoa*, Paris, Christian Bourgois, 2001.
- DOS SANTOS JORGE, Manuel, *Fernando Pessoa être pluriel. Les hétéronymes*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- HENSSIEN, Edgar, *L'Étranger comme expérience du sujet. Une étude comparée : Joseph Brodsky, Fernando Pessoa*, Mémoire de Master I en littérature comparée sous la direction de Myriam Suchet, École Normale Supérieure de Lyon, Juin 2012.
- LOURENÇO, Eduardo, *Fernando Pessoa roi de notre Bavière*, trad. par Annie de Faria, Paris, Chandeigne, 1997.
- QUILLIER, Patrick, « *Le Gardeur de troupeaux* » et les autres poèmes d'Alberto Caeiro de Fernando Pessoa, Paris, Gallimard, 2009.
- RITA LOPES, Teresa, *Fernando Pessoa et le drame symboliste : héritage et création*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian / Centre Culturel Portugais, 1985 (1<sup>re</sup> édition : 1977).
- RITA LOPES, Teresa, *Pessoa por conhecer – Roteiro para uma Expedição*, Lisboa, Editorial Estampa, 1990.

*Articles*

- BOJU, Emmanuel, « Portrait d'Antonio Tabucchi en hétéronyme posthume de Fernando Pessoa : fiction, rêve, fantasmagorie », *Revue de Littérature Comparée*, 2-2003, n° 306, p. 183-195.
- BRÉCHON, Robert, « *L'Existence multipliée* », Fernando Pessoa, *Œuvres poétiques*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2001, p. IX-LV.
- GUIBERT, Armand, « *Fernando Pessoa, celui qui était personne et multiple* », Fernando Pessoa, *Le Gardeur de troupeaux et les autres poèmes d'Alberto Caeiro avec Poésies d'Alvaro de Campos*, Paris, Gallimard, 1987.
- LOURENÇO, Eduardo, « Kierkegaard et Pessoa : les masques de l'absolu », *Fernando Pessoa roi de notre Bavière*, trad. par Annie de Faria, Paris, Chandeigne, 1997.
- LOURENÇO, Eduardo, « Fernando Pessoa roi de notre Bavière », *Fernando Pessoa roi de notre Bavière*, trad. par Annie de Faria, Paris, Chandeigne, 1997.
- LOURENÇO, Eduardo, « Fernando Pessoa ou le moi comme fiction », *Fernando Pessoa roi de notre Bavière*, trad. par Annie de Faria, Paris, Chandeigne, 1997.

- LOURENÇO, Eduardo, “Le Livre de l’intranquillité, texte suicidaire ?”, *Fernando Pessoa roi de notre Bavière*, trad. par Annie de Faria, Paris, Chandeigne, 1997.
- PAZ, Octavio, « Un inconnu de lui-même : Fernando Pessoa » (trad. de l’espagnol par Jean-Claude Masson), *Fernando Pessoa, Fragments d’un voyage immobile* (trad. du portugais par Rémy Hourcade), Paris, Éditions Rivages, 1990.
- QUILLIER, Patrick, « Sur la polyglossie créatrice de Fernando Pessoa : ses poèmes français », *Babel*, 18 | 2008, p. 83-105.
- QUILLIER, Patrick, « Autre Part », *Fernando Pessoa, Le Violon enchanté*, Paris, Christian Bourgois, 1992.
- SALADO, Régis, « “... Encore un pas sur l’échelle de la dépersonnalisation...” Le Lyrisme critique de Fernando Pessoa », *Revue de littératures française et comparée*, 9, Publications de l’Université de Pau, 1997, p. 279-301.
- SALADO, Régis, « Pessoa ou l’intranquillité à l’œuvre. Inachevé inachevable : une lecture du Livre de l’intranquillité de Bernardo Soares », *OP. CIT. Revue de littérature française et comparée*, n° 12, *L’Œuvre inachevée*, Pau, Publications de l’université de Pau, 1999.

#### OUVRAGES CONSACRÉS À L’ŒUVRE DE NABOKOV

##### *Éléments biographiques*

- BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov : The Russian Years*, London, Chatto and Windus, 1990.
- BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov : The American Years*, London, Chatto and Windus, 1991.
- BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov. Les Années américaines*, trad. de l’anglais par Philippe Delamare, Paris, Gallimard, 1999.

##### *Monographies*

- ALEXANDROV, Vladimir E. (dir.), *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*, New York / London, Garland, 1995.
- BOUCHET, Marie, Julie Loison-Charles et Isabelle Poulin (dir.), *The Five Senses in Nabokov’s Works*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2020.
- CHUPIN, Yannicke, *Vladimir Nabokov : Fictions d’écrivains*, Paris, Presses Universitaires de Paris Sorbonne, 2009.
- CHUPIN, Yannicke, Lara Delage-Toriel, Agnès Edel-Roy et Monica Manolescu (dir.), *Vladimir Nabokov et la France*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2017.
- COUTURIER, Maurice, *Nabokov*, Lausanne, L’Âge d’Homme, 1979.
- COUTURIER, Maurice, *Nabokov ou la tyrannie de l’auteur*, Paris, Seuil, 1993.

- COUTURIER, Maurice, *Nabokov ou la tentation française*, Paris, Gallimard, 2011.
- DIMENT, Galya, *Pniniad, Vladimir Nabokov and Marc Sefitel*, Seattle/London, University of Washington Press, 1997.
- FRAYSSE, Suzanne, *Folie, écriture et lecture dans l'œuvre de Vladimir Nabokov*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2000.
- GAUTHIER, Stanislas, *Cosmopolitisme et guerre froide : Aragon, Landolfi, Nabokov, traducteurs de Pouchkine*, Paris, Hermann, 2017.
- GRAYSON, Jane, *Nabokov Translated : A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*, Oxford University Press, 1977.
- GUY, Laurence, *Vladimir Nabokov et son ombre russe*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2007.
- LOISON-CHARLES, Julie, *Vladimir Nabokov ou l'écriture du multilinguisme : mots étrangers et jeux de mots*, Paris, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2016.
- MANOLESCU, Monica, *Jeux de mondes : l'ailleurs chez Vladimir Nabokov*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2010.
- OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction : Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- POULIN, Isabelle, *Écritures de la douleur. Dostoïevski, Sarraute, Nabokov*, Paris, Le Manuscrit, 2006.
- POULIN, Isabelle, *Poétiques du récit d'enfance*, Paris, Atlande, 2012.
- RAGUET-BOUVART, Christine, *Nabokov ou la poésie du masque*, Belin, « Voix américaines », 2000.
- SCHAKOVSKOY, Zinaïda, *À la recherche de Nabokov*, trad. du russe par Maurice Zinovieff, Lausanne, L'Âge d'Homme, 2007.
- SCHUMAN, Samuel, *Nabokov's Shakespeare*, New York, Bloomsbury, 2014.
- SHVABRIN, Stanislas, *Vladimir Nabokov as Translator : The Multilingual Works of the Russian Period* [thèse soutenue à l'université de Californie en 2007], Ann Arbor, ProQuest, 2008.
- SHVABRIN, Stanislas, *Between Rhyme and Reason : Vladimir Nabokov, Translation and Dialogue*, Toronto, University of Toronto Press, 2019.

### Articles

- ANOKHINA, Olga, « Traductions vers l'anglais de Vladimir Nabokov : traduction ou autotraduction ? », *GLOTTOPOLO*, revue de sociolinguistique en ligne, n° 25 – janvier 2015, *L'autotraduction : une perspective sociolinguistique*, numéro dirigé par Christian Lagarde.
- ANOKHINA, Olga, « Traduction et réécriture chez Vladimir Nabokov : genèse d'une œuvre en trois langues », *Genesis* [En ligne], 38 | 2014, mis en ligne le 29 juin 2016.

- BARBEDETTE, Gilles, « Vladimir Nabokov : Entre l'exil et la parodie », *Le Magazine littéraire*, n° 233, septembre 1986, p. 15-22.
- BOUCHET, Marie, « Les mots étrangers de Vladimir Nabokov : une propriété privée », *Revue de littérature comparée* 2012/2, n° 342, p. 199-216.
- BOYD, Brian, « Autres rivages : Notice », *Ceuvres romanesques complètes II*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010, p. 1726-1733.
- COUTURIER, Maurice, « Nabokov, ou la poétique de l'ailleurs », Vladimir Nabokov, *Ceuvres romanesques complètes I*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999, p. IX-XXIV.
- EDEL-ROY, Agnès, « Lolita ou "l'ombre d'une branche russe". Étude de l'auto-traduction », *Miranda* [en ligne], 3/2010, mis en ligne le 26 novembre 2010.
- GRAYSON, Jane, "The French Connection : Nabokov and Alfred de Musset. Ideas and Practice of Translation", *The Slavonic and East European Review*, Vol. 73, No. 4 (Oct., 1995), p. 613-658.
- GUY, Laurence, « Les anagrammes cosmopolites de l'auteur dans son œuvre, ou l'identité renversée de Vladimir Nabokov », *Cahiers du Monde Russe*, Année 1996, n° 37/3, p. 337-348.
- LEVING, Youri, "Translation is a Bastard Form" (An Interview with Michael Scammell), *NOJ / HOЖ : Nabokov Online Journal*, vol. 1, 2007.
- MOLLARET, Damien, « L'écriture jubilatoire de Vladimir Nabokov », Éric Benoît (dir.), *Écriture et jubilation*, Modernité n° 39, Presses universitaires de Bordeaux, 2015, p. 221-235.
- MOLLARET, Damien, "An Eden of Sensations : The Five Senses in Speak, Memory by Vladimir Nabokov", Marie Boucher, Julie Loison-Charles, Isabelle Poulin (Eds.), *The Five Senses in Nabokov's Works*, Palgrave MacMillan, 2020, p. 89-105.
- NABOKOV, Dmitri, « Nabokov et le théâtre » (introduction), Vladimir Nabokov, *L'Homme de l'URSS et autres pièces*, Paris, Fayard, 1987.
- OUSTINOFF, Michaël, « Les Lolita de Vladimir Nabokov : traductions ou adaptations ? », *Palimpsestes*, 16 | 2004, p. 117-135.
- POULIN, Isabelle, « La nausée de Vladimir Nabokov et la méprise de Jean-Paul Sartre », *Cahiers de l'émigration russe 2 : Vladimir Nabokov et l'émigration* (dir. Nora Buhks), Paris, Institut d'études slaves, 1993.
- POULIN, Isabelle, « L'enfance de l'art. Portrait de l'écrivain en "premier homme" seul dans les langues », *Revue de littérature comparée*, 2012/2 n° 342, p. 233-249.
- POULIN, Isabelle, « Le vol de la mémoire. Vladimir Nabokov lecteur de Rimbaud et de Mallarmé », *Vladimir Nabokov et la France* (dir. Yannicke Chupin, Lara Delage-Toriel, Agnès Edel-Roy et Monica Manolescu), Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2017, p. 89-98.



- UPDIKE, John, « *Grandmaster Nabokov* », *The New Republic*, 26 September 1964.
- SHAPIRO, Gavriel, « *Lolita class list* », *Cahiers du monde russe : Russie, Empire russe, Union soviétique, États indépendants*, vol. 37, n° 3, Juillet-septembre 1996, p. 317-335.
- TROUBETZKOY, Laure, « Vers un autre rivage : de *Chambre obscure* à *Rire dans la nuit* », *Cahiers de l'émigration russe 2 : Vladimir Nabokov et l'émigration* (dir. Nora Buhks), Paris, Institut d'études slaves, 1993, p. 67-76.

#### OUVRAGES CONSACRÉS À L'ŒUVRE DE BORGES

##### *Éléments biographiques*

- BERNÈS, Jean Pierre, *J. L. Borges : La vie commence...*, Paris, Le cherche midi, 2010.
- BIOY CASARES, Adolfo, *Borges*, Daniel Martino (éd.), Barcelona, Destino, 2006.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir, *Jorge Luis Borges : Biographie littéraire*, trad. Alain Delahaye, Paris, Gallimard, 1983.

##### *Monographies*

- KRISTAL, Efraín, *Invisible Work : Borges and Translation*, Vanderbilt University Press, 2002.
- LAFFORGUE, Jorge y Jorge B. Rivera, *Asesinos de papel. Ensayos sobre narrativa policial*, Buenos Aires, Ediciones Colihue, 1996.
- LAFON, Michel, *Borges ou la réécriture*, Paris, Seuil, 1990.
- LOUIS, Annick, *Jorge Luis Borges : œuvre et manœuvres*, Paris, L'Harmattan, 1997.
- PREMAT, Julio, *Borges*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2018.
- RODRIGUEZ MONEGAL, Emir, *Narradores de esta América*, Montevideo, Alfa, 1969.
- ROUX (de), Dominique et Jean de Milleret (dir.), *Jorge Luis Borges*, Paris, Éditions de L'Herne, 1964.
- SARLO, Beatriz, *Borges, un escritor en las orillas*, Buenos Aires, Ariel, 1995.
- WAISMAN, Sergio, *Borges and Translation : The Irreverence of the Periphery* Bucknell University Press, 2005.

##### *Articles*

- BARON SUPERVIELLE, Silvia, « L'inscription Borges entre poésie et prose », *Revue de littérature comparée*, 2006/4 n° 320, p. 389-396.
- GENETTE, Gérard, « La littérature selon Borges », Dominique de Roux et

- Jean de Milleret (dir.), *Jorge Luis Borges* [1964], Paris, Éditions de l'Herne, 1999, p. 323-327.
- LAFONT, Michel, « Des noms de Borges (Sur quelques points d'onomastique borgésienne) », Jean-Claude Chevalier et Marie-France Delport (dir.), *Mélanges offerts à Maurice Molbo*, volume II, Paris, Éditions hispaniques, 1988, p. 325-334.
- PIGLIA, Ricardo, « *Borges y los dos linajes* », *Argentina en pedazos*, Buenos Aires, Ediciones de la Urraca, 1993, p. 102-104.

## OUVRAGES CONSACRÉS À L'ŒUVRE DE GARY

*Éléments biographiques*

- ANISSIMOV, Myriam, *Romain Gary, le caméléon*, Paris, Denoël, 2006.
- BONA, Dominique, *Romain Gary*, Paris, Mercure de France, « Folio », 1987.
- CATONNÉ, Jean-Marie, *Romain Gary / Émile Ajar*, Belfond, 1990.
- CATONNÉ, Jean-Marie, *Romain Gary. De Wilno à la rue du Bac*, Arles, Actes Sud, 2010.
- HANGOUËT, Jean-François, *Romain Gary : À la traversée des frontières*, Paris, Gallimard, « Découvertes Gallimard », 2007.
- PAVLOWITCH, Paul, *L'Homme que l'on croyait*, Paris, Fayard, 1981.

*Monographies ou thèses*

- ABDELJAOUAD, Firyél, *Les Figures de l'autre dans l'œuvre de Romain Gary et Émile Ajar ou comment le vif saisit le vivant*, thèse de doctorat de littérature française sous la direction de Mireille Sacotte, Université de la Sorbonne Nouvelle, 2000.
- AUDI, Paul, *Je me suis toujours été un autre. Le Paradis de Romain Gary*, Paris, Christian Bourgois, 2007.
- BAYARD, Pierre, *Il était deux fois Romain Gary*, Paris, Presses Universitaires de France, « Le texte rêve », 1990.
- DIVER, Ruth, *Enfants russes, écrivains français : Nathalie Sarraute, Romain Gary*, Paris, Champion, 2013.
- HUSTON, Nancy, *Tombeau de Romain Gary*, Arles, Actes Sud, « Babel », 1995.
- SCHOOLCRAFT, Ralph, *Romain Gary : The Man Who Sold His Shadow*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002.

*Articles*

- BAUELLE, Yves, « Un cosaque dans nos lettres », *Romain Gary*, Jean-François Hangouët et Paul Audi (dir.), Paris, L'Herne, « *Cahiers de l'Herne* », 2005, p. 289-302.
- BELLOS, David, « Le Malentendu : l'histoire cachée d'Éducation européenne », *Romain Gary*, Jean-François Hangouët et Paul Audi (dir.), Paris, L'Herne, « *Cahiers de l'Herne* », 2005, p. 150-168.
- BELLOS, David, « Petite histoire de l'incorrection à l'usage des Ajaristes », *Signé Ajar*, Actes de la première Journée d'études Romain Gary organisée en Sorbonne le 6 mars 2004, textes réunis par Firyl Abdeljaouad, Jean-François Hangouët et Denis Labouret, Jaignes, La Chasse au Snark, 2004, p. 29-47.
- HANGOUËT, Jean-François, « Le Don des langues », *Romain Gary*, Jean-François Hangouët et Paul Audi (dir.), Paris, L'Herne, « *Cahiers de l'Herne* », 2005, p. 16-28.
- HUSTON, Nancy, « La Danse de Gengis Cohn ou comment Gary se traduit », *Lectures de Romain Gary*, Paris, Gallimard / Musée des lettres et manuscrits, 2010, p. 34-43.
- SCHOOLCRAFT, Ralph, « Une éducation européenne : de Romain Kacew à Romain Gary », Johan Faerber et Marie-Odile André (dir.), *Premiers romans : 1945-2003*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2005, p. 139-146.
- TOURNIER, Michel, « Émile Ajar ou la vie derrière soi », *Le Vol du vampire. Notes de lectures*, Paris, Mercure de France, 1981, p. 329-344.

## ÉTUDES COMPARATIVES

## CONSACRÉES À PLUSIEURS AUTEURS DU CORPUS

*Monographies ou thèses*

- BERNARD-LÉGER, Sophie, *La création de soi par soi : Origine, identités, transgressions dans l'œuvre de Vladimir Nabokov, Romain Gary et Philip Roth*, Thèse de doctorat réalisée sous la direction de Luba Jurgenson et de Carole Ksiazienicer-Matheron, soutenue le 13 novembre 2017 à l'Université Paris-Sorbonne.
- KRESSOVA, Nina, *Bajo el signo de Proteo. Estudio comparado de temas y motivos en las obras de J. L. Borges y V. Nabokov*, Tesis Doctoral en la Universidad de Granada (Director : Dr. Manuel Cáceres Sánchez, co-directora : Dra. Marina Grishakova), 2007.
- ROLIN, Olivier, *Paysages originels. Hemingway, Borges, Kawabata, Nabokov, Michaux*, Seuil, 1999.
- STARK, John O., *The Literature of Exhaustion : Borges, Nabokov and Barth*, Durham, Duke University Press, 1974.

*Articles*

- BALDERSTON, Daniel, “*Borges and Portuguese Literature*”, *Variaciones Borges* n° 21, University of Pittsburgh, 2006, p. 157-173.
- BETTENCOURT, Sandra, “*O arquivo de Babel. Os espaços infinitos do livro em Fernando Pessoa e Jorge Luis Borges*”, *Variaciones Borges* n° 40, University of Pittsburgh, 2015, p. 65-83.
- BLANCO, José, « *Breve nota bibliográfica sobre los encuentros de Jorge Luis Borges con Fernando Pessoa* », *Revista del Occidente*, n° 94 (marzo 1989), p. 173-178.
- BOSCAGLIA, Fabrizio, “*Pessoa, Borges and Khayyam*”, *Variaciones Borges* n° 40, University of Pittsburgh, 2015, p. 41-64.
- FERRARI, Patricio, “*Pessoa and Borges : In the Margin of Milton*”, *Variaciones Borges* n° 40, University of Pittsburgh, 2015, p. 3-21.
- GIMÉNEZ, Diego y Roberto Rolandone : “*Borges y Pessoa, lectores de Berkeley*”, *Variaciones Borges* n° 40, University of Pittsburgh, 2015, p. 23-39.
- KOVADLOFF, Santiago, “*Borges y Pessoa, las íntimas coincidencias*”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, n° 505-507 (1992), p. 551-560.
- MERIVALE, Patricia, “*The Flaunting of Artifice in Vladimir Nabokov and Jorge Luis Borges*”, *Wisconsin Studies in Contemporary Literature*, Vol. 8, n° 2 (Spring, 1967), p. 294-309.
- MOLLARET, Damien, « *Portraits d'écrivains fictifs borgésiens et naboko-viens* », *Fabula-LbT*, n° 17, « *Pierre Ménard, notre ami et ses confrères* » (dir. Arnaud Welfringer), juillet 2016.
- PÉREZ LÓPEZ, Pablo Javier, “*Jorge Luis Borges y Fernando Pessoa : ver en el tiempo*”, *Variaciones Borges* n° 40, University of Pittsburgh, 2015, p. 85-98.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir, « *Jorge Luis Borges, el autor de Fernando Pessoa* », *Actas do 2º Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos* (Nashville, 31 de Março/2 de Abril, 1983), Porto, Centro de Estudos Pessoaanos, 1985, p. 397-406.
- RITA LOPES, Teresa, « *Jorge Luis Borges, amigo de Fernando Pessoa e vice-versa. “As tranquilas aventuras do diálogo”* », *Anthropos*, n° 74-75, 1987, p. 94-103.

## CRITIQUE GÉNÉRALE

OUVRAGES SUR L'ÉCRITURE PLURILINGUE,  
LA TRADUCTION ET L'AUTOTRADUCTION*Monographies*

- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- BESSY, Marianne, *Vassilis Alexakis : Exorciser l'exil*, Amsterdam – New York, Rodopi, 2011.
- DOSSE, Mathieu, *Poétique de la lecture des traductions : Joyce, Nabokov, Guimarães Rosa*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, trad. de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 2006.
- ÉTIEMBLE, René (dir.), *Colloque sur la traduction poétique* (Sorbonne, 8-10 décembre 1972), préface d'Étiemble, postface de Roger Caillois, Paris, Gallimard, 1978.
- FERRARO, Alessandra et Rainier Grutman (dir.) *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, Paris, Garnier, 2016.
- FORSTER, Leonard, *The Poet's Tongues. Multilingualism in Literature*, Cambridge University Press, 1970.
- GREEN, Julian, *Le Langage et son double*, traduit par Julien Green (édition bilingue), Paris, Le Seuil, 1987.
- HUSTON, Nancy, *Nord perdu : suivi de douze France*, Arles, Actes Sud, 2004.
- KLOSTY BEAUJOUR, Elizabeth, *Alien Tongues : Bilingual Russian Writers of the "First" Emigration*, Cornell University Press, 1989.
- KRISTEVA, Julia, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, Gallimard, 1991.
- KROH, Aleksandra, *L'Aventure du bilinguisme*, Paris, L'Harmattan, 2000.
- LAGARDE, Christian et Helena Tanqueiro (dir.), *L'autotraduction : aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013.
- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1997 (1<sup>re</sup> ed. 1946).
- MOUNIN, Georges, *Les Belles infidèles. Essai sur la traduction*, Paris, Cahier du Sud, 1955.
- POULIN, Isabelle, *Le Transport romanesque – Le roman comme espace de la traduction, de Nabokov à Rabelais*, Paris, Classiques Garnier, 2017.
- STEINER, George, *Après Babel : une poétique du dire et de la traduction* [After

*Babel : Aspects of Language and Translation*], trad. de l'anglais par Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 1998.

VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, Routledge, 2008.

### Articles

COMPAGNON, Antoine, « Montaigne : de la traduction des autres à la traduction de soi », *Littérature*, n° 55, 1984. *La farcissure. Intertextualités au XVI<sup>e</sup> siècle*, p. 37-44.

DASILVA, Xosé Manuel, « L'opacité de l'autotraduction entre langues asymétriques », Alessandra Ferraro et Rainier Grutman (dir.) *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, Paris, Garnier, 2016, p. 137-153.

ÉTIEMBLE, René (dir.), *Colloque sur la traduction poétique* (Sorbonne, 8-10 décembre 1972), préface d'Étiemble, postface de Roger Caillois, Paris, Gallimard, 1978.

GENTES, Eva, « "... Et ainsi j'ai décidé de me traduire". Les moments déclencheurs dans la vie littéraire des autotraducteurs », Alessandra Ferraro et Rainier Grutman (dir.) *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, Paris, Garnier, 2016, p. 85-101.

HUSTON, Nancy et Leïla Sebbar, « Lettres parisiennes », *Communications*, 43, 1986, *Le croisement des cultures*, p. 249-265.

MEDINA CASADO, Carmelo, "The Earliest Translations of Joyce's Ulysses", *Papers on Joyce* 16 (2010), p. 81-91.

MONTINI, Chiara, « Génétique des textes et autotraduction. Le texte dans tous ses états », Alessandra Ferraro et Rainier Grutman (dir.) *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, Paris, Garnier, 2016, p. 169-188.

RUMEAU, Delphine, « Traduction, revendication et appropriation : l'exemple de Walt Whitman traduit en espagnol et en français par des poètes. », *Traduction et partage : que pensons-nous devoir transmettre ?*, Ève de Dampierre, Anne-Laure Metzger, Vêrane Partensky et Isabelle Poulin (éd.), Ouvrage issu du XXXVII<sup>e</sup> Congrès de la SFLGC, Université Bordeaux Montaigne (27-29 octobre 2011).

TODOROV, Tzvetan, « Bilinguisme, dialogisme et schizophrénie », *Du Bilinguisme* [journées de travail 26-28 novembre 1981, Université de Rabat], Bennani, Boukous, Bounfour [et al.], Paris, Denoël, 1985, p. 11-38.

OUVRAGES SUR LE NOM, LA SIGNATURE,  
LA PSEUDONYMIE, LES AUTEURS FICTIFS

*Monographies*

- ALLETON, Viviane, *Les Chinois et la passion des noms*, Paris, Aubier, 1993.
- BAILLET, Adrien, *Auteurs déguisés sous des noms étrangers, supposés, feints à plaisir, chiffrés, renversés, retournés, ou changés d'une langue en une autre*, Paris, Antoine Dezallier, 1690.
- BAYARD, Pierre, *Et si les œuvres changeaient d'auteur ?*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2010.
- BRAVO, Federico (dir.), *La Signature*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2011.
- BURGELIN, Claude, *Les Mal nommés : Duras, Leiris, Calet, Bove, Perec, Gary et quelques autres*, Paris, Seuil, 2012.
- JEANDILLOU, Jean-François, *Supercherries littéraires : La Vie et l'œuvre des auteurs supposés*, Paris, Usher, 1989.
- JEANDILLOU, Jean-François, *Esthétique de la mystification : Tactique et stratégie littéraire*, Éditions de Minuit, Paris, 1994.
- LAFON, Michel et Benoît Peeters, *Nous est un autre : Enquête sur les duos d'écrivains*, Paris, Flammarion, 2006.
- LAPIERRE, Nicole, *Changer de nom*, Paris, Gallimard, « Folio Essais », 2006.
- LAUGAA, Maurice, *La Pensée du pseudonyme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1986.
- LECLERC, Gérard, *Le Sceau de l'œuvre*, Paris, Seuil, 1998.
- LE GUERN, Michel, *Études sur la vie et les « Pensées » de Pascal*, Paris, Honoré Champion, 2015.
- MARTENS, David, *L'Invention de Blaise Cendrars. Une poétique de la pseudonymie*, Paris, Champion, 2010.
- MARTENS, David (dir.), *La Pseudonymie dans la littérature française de François Rabelais à Éric Chevillard*, Presses Universitaires de Rennes, 2017.
- PLUVINET, Charline, *Fictions en quête d'auteur*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2012.
- SERETTI, Marina, *La Pseudonymie comme dramaturgie : le théâtre pseudonyme de Søren Kierkegaard*, Mémoire de Master en philosophie, sous la direction de Jean Louis Chrétien, 2007.

*Articles*

- ALBERT, Jean-Pierre, « La transmission des prénoms. Quelques enjeux religieux d'une dérégulation », Agnès Fine et Françoise-Romaine Ouellette (dir.), *Le Nom dans les sociétés occidentales contemporaines*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2005, p. 121-138.
- BARTHES, Roland, « La Mort de l'auteur » [1968], *Le Bruissement de la langue. Essais Critiques IV*, Paris, Seuil, 1993, p. 63-69.
- BOURDIEU, Pierre, « L'illusion biographique », *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, N° 62-63, juin 1986, p. 69-72.
- DEL LITTO, Victor, « Beyle-Stendhal. Un nom un et multiple », *Corps écrit n° 8 : Le Nom*, Presses Universitaires de France, 1983, p. 107-109.
- DEVATINE, Flora, « La traversée des noms en généalogie tahitienne », *Le Grand Océan. Le temps et l'espace du Pacifique*, Genève, Georg Editeur, 2003, p. 395-438.
- DOURNET, Sylvain, « "J'habiterai mon nom" : D'Alexis Leger à Saint-John Perse, le cheminement d'un idéal », David Martens (dir.), *La Pseudonymie dans la littérature française de François Rabelais à Éric Chevillard*, Presses Universitaires de Rennes, 2017, p. 107-116.
- EMMANUEL, Pierre, « Changer de nom », *Corps écrit n° 8 : Le Nom*, Presses Universitaires de France, 1983.
- HADOUCHE DRIS, Leïla Louise, « Isabelle Eberhardt / Mahmoud Saadi : un nom pour écrire ou un nom pour exister ? », *Les Lettres romanes*, 64/3-4 : « La pseudonymie dans les littératures francophones » (2010), p. 241-259.
- MARTENS, David, « Les littératures francophones au révélateur de la pseudonymie », *Les Lettres romanes*, 64/3-4 : « La pseudonymie dans les littératures francophones » (2010), p. 371-384.
- MARTENS, David, « Pseudonyme et différence auratique », David Martens (dir.), *La Pseudonymie dans la littérature française de François Rabelais à Éric Chevillard*, Presses Universitaires de Rennes, 2017, p. 101-106.
- MARTENS, David, « Pseudonymie et différences sexuelles », David Martens (dir.), *La Pseudonymie dans la littérature française de François Rabelais à Éric Chevillard*, Presses Universitaires de Rennes, 2017, p. 223-227.
- MARTENS, David, « Pseudonymie et différences culturelles », David Martens (dir.), *La Pseudonymie dans la littérature française de François Rabelais à Éric Chevillard*, Presses Universitaires de Rennes, 2017, p. 161-164.
- MASURE, François, « Des noms français ? Naturalisation et changement de nom », Agnès Fine (dir.), *États civils en questions : Papiers, identités, sentiment de soi*, Paris, Éditions du CTHS, 2008.
- NOVIKOV, Vladimir, « Nom de l'auteur, nom de l'œuvre, nom du héros »



(trad. du russe par Laurence Guy), Marc Weinstein (dir.), *Noms et choses : le corps de l'écriture dans la modernité slave*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2007.

PLUVINET, Charline, « Autoportrait et hétéronymie : Romain Gary sous les traits d'Émile Ajar », Sandrine Lascaux et Yves Ouallat (dir.), *Autoportrait et altérité*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2014, p. 45-57.

RICHARD, Jean-Pierre, « Petite remontée dans un nom-titre », *Microlectures*, Paris, Éditions du Seuil, 1979.

SARRÍA BUIL, Aránzazu, « Signature et identité de l'exilé : l'emploi du pseudonyme par les Éditions Ruedo ibérico », Federico Bravo (dir.), *La Signature*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, p. 193-220.

STAROBINSKI, Jean, « Stendhal pseudonyme », *L'Œil vivant. Corneille, Racine, La Bruyère, Rousseau, Stendhal* (1961), Paris, Gallimard, 1999.

VICENZ, A. de, « Les noms de personnes slaves », *Corps écrit n° 8 : Le Nom*, Presses Universitaires de France, 1983.

#### OUVRAGES DE THÉORIE GÉNÉRALE

BACHELARD, Gaston, *La Psychanalyse du feu*, Paris, Gallimard, « Folio/Essais », 2009.

BAKHTINE, Mikhaïl, *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, trad. Andrée Robel, Paris, Gallimard, 1994.

BARTHES, Roland, *Le Plaisir du texte, Œuvres complètes*, t. IV, Paris, Seuil, 2002.

CALVINO, Italo, *Saggi : 1945-1985*, a cura di Mario Barenghi, Milano, A. Mondadori, 1995.

CALVINO, Italo, *Défis aux labyrinthes II*, trad. Jean-Paul Manganaro, Yves Hersant, Michel Orcel, Paris, Seuil, 2003.

CALVINO, Italo, *Leçons américaines : Aide-mémoire pour le prochain millénaire [Lezioni americane : Sei proposte per il prossimo millennio]*, trad. par Yves Hersant, Paris, Gallimard, 1989.

FOUCAULT, Michel, *Dits et écrits, 1954-1988*, volume 1, Paris, Gallimard, « Bibliothèque des sciences humaines », 1994.

GENETTE, Gérard, *Mimologiques : voyage en Cratylie*, Paris, Seuil, 1976.

GENETTE, Gérard, *Palimpsestes*, Paris, Seuil, 1982.

GENETTE, Gérard, *Seuils* (1987), Paris, Éditions du Seuil, 2002.

GENETTE, Gérard, *Figures II*, Paris, Seuil, 1969.

GENETTE, Gérard, *Figure III*, Paris, Seuil, 1972.

LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.

KLEIBER, Georges, *Problèmes de référence : Descriptions définies et noms propres*, Klincksieck, 1981.

KRIPKE, Saul, *Naming and Necessity*, Cambridge, Harvard University Press, 1980.

- KUNDERA, Milan, *L'Art du roman*, Paris, Gallimard, 1986.
- LÉVI-STRAUSS, Claude, *La Pensée sauvage*, Paris, Librairie Plon, 1962.
- MARKOWICZ, André, *Partage II : un an de chroniques sur Facebook (juillet 2014-juillet 2015)*, Paris, Inculte-Dernière marge, 2016.
- PROUST, Marcel, *Contre Sainte-Beuve*, Paris, Gallimard, 1987.
- RICŒUR, Paul, *Soi-même comme un autre*, Paris, Seuil, 1990.
- SCHAEFFER, Jean-Marie, *Pourquoi la fiction ?*, Paris, Seuil, 1999.
- SEARLE, J. R., *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1969.
- SPITZER, Leo, *Études de style*, trad. de l'anglais et de l'allemand par Éliane Kaufholz, Alain Coulon et Michel Foucault, Paris, Gallimard, « Tel », 1970.
- STEINER, George, *Extraterritorialité : essais sur la littérature et l'évolution du langage*, trad. de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Calmann-Lévy, 2002.
- TODOROV, Tzvetan, *Théorie de la littérature : textes des formalistes russes*, Paris, Seuil, 2001.

#### AUTRES ŒUVRES LITTÉRAIRES CITÉES

- ALEXAKIS, Vassilis, *Paris-Athènes*, Paris, Gallimard, « Folio », 2007.
- BAUDELAIRE, Charles, *Les Fleurs du mal*, Paris, Librairie Générale Française, 1999.
- BAUDELAIRE, Charles, *Écrits sur l'art*, Paris, Librairie Générale Française, 1999.
- BIOY CASARES, Adolfo, *Memorias : Infancia, adolescencia, y cómo se hace un escritor*, Barcelona, Tusquets Editores, 1994.
- BRODSKY, Joseph, *Less than one. Selected essays*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 1986.
- BRODSKY, Joseph, *Loin de Byzance*, trad. de l'anglais et du russe par Laurence Dyèvre et Véronique Schiltz, Paris, Fayard, 1988.
- BROWNING, Robert, *Poems and Plays (in Five Volumes), Volume Two : 1844-1864*, London, Everyman's Library, 1963.
- CALVINO, Italo, *Le città invisibili* [Torino, Einaudi, 1972], Milano, Mondadori, 2006.
- CALVINO, Italo, *Les Villes invisibles*, trad. de l'italien par Jean Thibaudeau, Paris, Gallimard, 2013.
- CALVINO, Italo, *Se una notte d'inverno un viaggiatore* [Torino, Einaudi, 1979], Milano, Oscar Mondadori, 2002.
- CALVINO, Italo, *Si par une nuit d'hiver un voyageur*, trad. de l'italien par Danièle Sallenave et François Wahl, Paris, Éditions du Seuil, 1995.

- CARROLL, Lewis, *Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass*, London, Penguin Books, 1998.
- CARROLL, Lewis, *Alice au pays des merveilles. De l'autre côté du miroir*, trad. Jacques Papy, Paris, Gallimard, 1994.
- CENDRARS, Blaise, *Moravagine* [1926], Paris, Grasset, 1983.
- CENDRARS, Blaise, *Du Monde entier au cœur du monde*, Paris, Gallimard, 2006.
- CERVANTES, Miguel de, *Don Quixote de la Mancha*, ed. Martín Riquer, Barcelona, Editorial Juventud, 2003.
- CERVANTES, Miguel de, *Don Quichotte*, trad. Claude Allaire, Jean Canavaggio et Michel Moner, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2001.
- CHAR, René, *Fureur et mystère*, Paris, Gallimard, 2005.
- CHRÉTIEN DE TROYES, *Perceval ou le Conte du graal*, trad. de Jean Dufournet (édition bilingue), Paris, Flammarion, 1997.
- DARWICH, Mahmoud, *Comme des fleurs d'amandier ou plus loin*, trad. de l'arabe (Palestine) par Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 2007.
- DÉSÉRABLE, François-Henri, *Un certain M. Piekielny*, Paris, Gallimard, 2017.
- FITZGERALD, Edward, *Rubáiyát of Omar Khayyám* [1859], Oxford University Press, "Oxford World's Classics", 2010.
- FLAUBERT, *Correspondance*, choix et présentation de Bernard Masson, Paris, Gallimard, « Folio classique », 2014.
- FLAUBERT, *Correspondances II* (juillet 1851-décembre 1858), éd. Jean Bruneau, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1980.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *Cien años de soledad*, Real Academia Española, 2007.
- GOGOL, Nicolas, *Le Révizor*, trad. du russe par André Barsacq, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1966.
- ГОГОЛЬ, Николай, *Ревизор, Тарас Бульба, Вий*, Москва, Эксмо, 2014.
- НОМÈRE, *L'Iliade*, trad. du grec par Frédéric Mugler, Arles, Acte Sud, « Babel », 1995.
- НОМÈRE, *L'Odyssée*, trad. du grec par Philippe Jaccottet, Paris, Édition La Découverte, 2004.
- JURGENSON, Luba, *Une autre vie*, Paris, Lieu commun, 1986.
- JURGENSON, Luba, *Au lieu du péril. Récit d'une vie entre deux langues*, Paris, Verdier, 2014.
- KIERKEGAARD, Sören, *Post-Scriptum aux « Miettes philosophiques »* [1949], trad. du danois par Paul Petit, Paris, Gallimard, « Tel », 1989.
- L'HERMITE, Tristan, *Le Page disgracié*, éd. Jacques Prévot, Paris, Gallimard, « Folio classique », 2013.
- LOTI, Pierre, *Le Mariage de Pierre Loti*, Paris, Flammarion, 1991.
- MAKINE, Andreï, *La Fille d'un héros de l'Union soviétique*, trad. du russe par Françoise Bour, Paris, Robert Laffont, 1990.

- MAKINE, Andréï, *Le Testament français*, Paris, Mercure de France, « Folio », 1995.
- MOLIÈRE, *Le Misanthrope*, éd. Jacques Chupeau, Paris, Gallimard, 2013.
- MONTAIGNE, *Essais* (en trois tomes) éd. Emmanuel Naya, Delphine Reguig et Alexandre Tarrête, Paris, Gallimard, « Folio classique », 2009.
- PÉREZ-REVERTE, Arturo, *Le Tableau du Maître flamand* [*La tabla de Flandes*, 1990], trad. de l'espagnol par Jean-Pierre Quijano, Paris, Librairie Générale Française, « Le Livre de poche », 1994.
- PIRANDELLO, Luigi, *Quand on est quelqu'un* [*Quando si è qualcuno*, 1933], trad. Robert Perroud, *Théâtre Complet II*, éd. Paul Renucci et André Bouissy, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1985.
- POE, Edgar Allan, *Poetry and Tales*, New York, The Library of America, 1984.
- POE, Edgar Allan, *Contes-Essais-Poèmes*, traductions de Baudelaire et de Mallarmé, complétées de nouvelles traductions de Jean-Marie Maguin et de Claude Richard, Paris, Robert Laffont, 1989.
- POUCHKINE, Alexandre, *Œuvres complètes III : Autobiographie, critique, correspondance*, publiées par André Meynieux, Paris, André Bonne Éditeur, 1958.
- POUCHKINE, Alexandre, *Poésies*, trad. Louis Martinez, Paris, Gallimard, « Poésie/Gallimard », 1994.
- POUCHKINE, Alexandre, *Eugène Onéguine*, trad. Jean-Louis Backès, Paris, Gallimard, « Folio », 1996.
- POUCHKINE, Alexandre, *Eugène Onéguine*, trad. André Markowicz, Arles, Actes Sud, 2005.
- POUCHKINE, Alexandre, *Eugène Onéguine*, trad. Charles Weinstein, Paris, L'Harmattan, 2010.
- ПУШКИН, Александр Сергеевич, *Поэзия и проза*, Москва, Мир Книги, 2007.
- PROUST, Marcel, *À La Recherche du temps perdu*, Paris, Gallimard, « Quarto Gallimard », 1999.
- PROUST, Marcel, *Correspondance*, Tome VI, éd. Philip Kolb, Paris, Plon, 1980.
- QUENEAU, Raymond, « Les Œuvres complètes de Sally Mara », *Œuvres complètes III*, (dir. Henri Godard), Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2006.
- RILKE, Pasternak, Tsvétaïeva, *Correspondance à trois : été 1926*, trad. Lily Denis, Philippe Jaccottet, Ève Malleret, Gallimard, 1983.
- RONSDARD, *Les Amours et les Follastries*, édition d'André Gendre, Paris, Librairie Générale Française, 1993 ; *Les Amours*, éd. François Joukovsky, Paris, Gallimard, « Poésie/Gallimard », 2015.
- ROSTAND, Edmond, *Cyrano de Bergerac*, Paris, Gallimard, « Folio », 1999.
- ROUSSEAU, *Lettre à d'Alembert*, éd. Marc Buffat, Paris, GF Flammarion, 2003.
- SÁBATO, Ernesto, *El Túnel*, Madrid, Cátedra, 2009.
- SÁBATO, Ernesto, *Le Tunnel*, trad. Michel Bibard, Paris, Seuil, 1995.

- SADLER, Mélanie, *Comment les grands de ce monde se promènent en bateau*, Paris, Flammarion, 2015.
- SARAMAGO, José, *O Ano da Morte de Ricardo Reis* [1984], Lisboa, Caminho, 2007.
- SARAMAGO, José, *L'Année de la mort de Ricardo Reis*, trad. du portugais par Claude Fages, Paris, Seuil, 1988.
- SEMPRUN, Jorge, *L'Écriture ou la vie* [1994], Paris, Gallimard, « Folio », 2005.
- SHAKESPEARE, William, *Roméo et Juliette*, présenté et traduit par V. Bourgy, *Œuvres Complètes (Édition bilingue), Tragédies I*, Paris, Robert Laffont, « Bouquins », 2007.
- SPITZ, Chantal, *Pensées insolentes et inutiles*, Papeete, éditions Te Ité, 2006.
- SPITZ, Chantal, *Hombo. Transcription d'une biographie* [2006], Papeete, Au vent des îles, 2012.
- SPITZ, Chantal, *Elles, Terre d'Enfance, Roman à deux encres*, Papeete, Au vent des îles, 2011.
- STAËL (Madame de), *Corinne ou l'Italie*, éd. Simone Balayé, Paris, Gallimard, 1985.
- STENDHAL, *Souvenirs d'égotisme suivi de Projets d'autobiographie et de Les Privilèges*, Paris, Gallimard, 1983.
- STENDHAL, *Le Rouge et le Noir*, éd. Anne-Marie Meininger, Paris, Gallimard, « Folio », 2000.
- STEVENSON, *Œuvres I*, (éd. Charles Ballarin), Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2001.
- TABUCCHI, Antonio, *Gli ultimi tre giorni di Fernando Pessoa : un delirio*, Palermo, Sellerio editore, 1994.
- TABUCCHI, Antonio, *Les trois derniers jours de Fernando Pessoa*, trad. de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Paris, Seuil, 1994.
- TOLKIEN, John Ronald Reuel, *The Letters of J.R.R. Tolkien*, selected and edited by Humphrey Carpenter, with the assistance of Christopher Tolkien, Boston, Houghton Mifflin, 1981.
- TOLSTOÏ, *Anna Karénine*, Paris, Librairie Générale Française, 1997.
- TOLSTOÏ, *Анна Каренина*, Санкт-Петербург, Азбука, 2013.
- TSVETAÏEVA, Marina, *Souvenirs*, trad. Anne-Marie Tatsis-Botton, Paris, édition du Rocher, 2006.
- ВЫСОЦКИЙ, Владимир, *Мой Гамлет*, Санкт-Петербург, Азбука-классика, 2004.
- WERST, Frédéric, *Ward 1<sup>er</sup> – 11<sup>e</sup> siècles*, Paris, Seuil, 2011.
- ZWEIG, Stefan, *Die Welt von Gestern. Erinnerungen eines Europäers* [1943], Frankfurt, Fischer Verlag, 2007.
- ZWEIG, Stefan, *Le Monde d'hier. Souvenirs d'un Européen*, trad. de l'allemand par Serge Niémetz, Paris, Belfond, 1993.